

УДК 802.0-07

DOI 10.22213/2413-1172-2018-1-128-130

С. Ю. Соломатина, кандидат филологических наук, доцент, ИжГТУ имени М. Т. Калашникова

## ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ И ВКРАПЛЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ ЭССЕ)

При работе над переводом эссе как специфического жанра литературы возникают проблемы лексического [1], грамматического [2] и стилистического характера. Среди лексических проблем в этом жанре особое место занимают вопросы передачи собственных имен, реалий, аббревиатур, проблемы подбора контекстуальных соответствий, так как рамки эссе обычно весьма ограничены и требуют особого отношения к подбору слов.

В любом языке есть слова, не имеющие однословного перевода в других языках. Это так называемая безэквивалентная лексика; в основном это обозначения специфических явлений местного колорита.

Безэквивалентными являются слова, служащие для выражения понятий, которые отсутствуют в иной культуре и, как правило, не переводятся на другой язык, одним словом, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат [3]. Сюда относятся, например, следующие группы слов:

1) имена собственные, географические наименования, названия учреждений, газет и пр., не имеющие постоянных соответствий в лексике другого языка;

2) реалии, т. е. слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке;

3) лексические единицы, которые можно назвать случайными лакунами. Это те единицы словаря одного из языков, которым по каким-либо причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка [4].

В случае заимствования в другой язык безэквивалентные слова называют экзотической лексикой (экзотизмами). Они не столько объясняют чужую культуру, сколько являются ее символами. Например, с помощью слов полисмен, шериф, шиллинг можно безошибочно провести параллель с Англией; сайгак, чалма, кунак – это слова среднеазиатского быта; кимоно, гуру, са-

мурай, пиала, бусидо – японские заимствования и т. д.

Однако иноязычные вкрапления в отличие от экзотизмов часто сохраняют и свойственное языку-оригиналу написание, как в последующих примерах.

В средневековой литературе почти никто эти вкрапления не переводил ни в тексте, ни в сносках, поскольку потенциальными читателями были такие же эрудиты, как и авторы произведений.

При переводе иноязычные слова вызывают дополнительные трудности:

а) нужно ли оставлять иноязычные вкрапления и включения автора без перевода или толкований?

б) что делать с переводами вкраплений самого автора?

В переводимом материале (эссе Юэлла Гиббонза, Джоан Дидион, Ленгстона Хьюза, Ричарда Хау, Джоу Гудуин Паркера, Мей Сартон и Алана Пейтона) нам встретилось 7 иностранных слов и одно иностранное включение.

Самым интересным для лингвостилистического анализа оказалось эссе Юэлла Гиббонза «Как приготовить карпа» (How to Cook a Carp) (1962). Автор эссе описывает несколько вариантов приготовления карпа. Необходимо отметить, что варианты достаточно необычные, и не все из них приемлемы в наших условиях жизни. Однако они оригинальны. На протяжении всего эссе автор ищет лучший способ приготовления карпа и находит его в конце произведения в доме своего брата. Все события происходят в отрочестве Юэлла Гиббонза, поэтому в произведении чувствуется дух природы – он присутствует как в ловле карпов, так и в поисках лучшего рецепта приготовления этой рыбы. В данном эссе возникла проблема перевода многозначных слов, испанских заимствований и имен собственных.

Несмотря на то, что все рассматриваемые эссе были написаны разными авторами и в разное

время, все до единого иностранные вкрапления исключительно испанского происхождения:

*vaquero* – пастух

*cocinero* – повар

*norteamericana* – американка

*Salvador del Mundo* – Спаситель Мира

*Guernica* – Герника

*Monsenor* – монсеньор

*Comité de Madres y Familiares de Presos, Desaparecidos, y Asesinados Politicos de El Salvador* = Комитет матерей и семей заключенных, пропавших и убитых из-за политических репрессий в Сальвадоре.

Ни одно из встретившихся иностранных вкраплений не было переведено авторами ни в самих текстах эссе, ни в сносках. Авторы очерков ввели их без всяких пояснений, полагаясь на контекстуальное осмысление читателями данных слов и включений.

В эссе «Столичный кафедральный собор в Сан Сальвадоре» (*The Metropolitan Cathedral in San Salvador*) (1983) Джоан Дидион (*Joan Didion*) использовала испанские вкрапления для создания местного колорита. Сан Сальвадор находится в Центральной Америке, официальным языком там является испанский. Учитывая местоположение государства и присутствие в эссе большого количества реалий, нетрудно понять, что произведение рассчитано на американского читателя. Соответственно, предполагается, что американский читатель в той или иной степени знаком с испанским языком. Но для адекватной передачи эссе русскому читателю необходим перевод соответствующих слов и включений.

Однако для сохранения национального колорита мы оставили испанское написание слов в тексте, а их перевод вынесли в сноски.

Юэлл Гиббонз в эссе «Как приготовить карпа» также использует испанские слова. Автор описывает события, происходившие с ним и с его земляками в Нью Мексико, где испанский язык признан официальным, поэтому он целенаправленно употребляет в своей речи слова испанского происхождения, что придает тексту местный колорит. Повествуя о том, как он со своими земляками вернулся с рыбалки на ранчо, где они начали рассказывать друг другу пастушьи байки, автор употребляет испанское слово *vaquero* (пастух): *This started a series of typical cowboy tall tales on "how to cook a carp."* *The best of these yarns was told by a grizzled old vaquero, who claimed he had made his great discovery...* = Так началась серия обычных пастушьих баек на тему о том, «как приготовить

карпа». Лучшую байку рассказал старый седой *vaquero*, который заявил, что сделал свое собственное великое открытие...

Проведенное исследование показало, что эссе как разновидность переводимых текстов является весьма своеобразным жанром литературы и заслуживает детального изучения. Характер эссе трудно предсказать. В нем могут сочетаться черты публицистического и научного стиля, а также стиля художественной литературы. Эссе как литературное произведение создается от первого лица или лица автора и выражает авторскую точку зрения на затрагиваемые проблемы; оно также создается на основе личного опыта писателя. Поэтому в эссе всегда очень ярко отражается личность автора. Характерной чертой является то, что эссе обычно ориентировано на носителя языка, на знание каких-то реалий, исторических и культурных событий, традиций, то есть на то, что потенциальный читатель находится в той же самой среде, что и автор.

Учитывая все вышесказанное, нужно отметить, что при переводе очень часто возникает проблема достижения прагматической адекватности. При переводе таких текстов, где содержится большое количество слов, связанных с культурой другого народа, нельзя обойтись без помощи справочников, энциклопедий, словарей, так как при передаче информации, связанной с другой страной, легко допустить неточности, которые приведут к неадекватному восприятию сообщения.

Выработка каких-либо общих рекомендаций по переводу эссе очень затруднительна, так как при переводе этих материалов должен применяться индивидуальный творческий подход, переводчик должен обладать мастерством и умением неординарно решать встречающиеся проблемы. Но нельзя забывать о том, что лучший переводческий стиль – это умение сохранить стиль оригинала.

В заключение следует отметить, что от умелой передачи иноязычных вкраплений зависит успех сохранения достоверности описания, передачи национального колорита произведения. Нельзя забывать, что для этого необходимо хорошее знание истории, географии и культуры описываемой страны.

#### Библиографические ссылки

1. Соломатина С. Ю. Формирование навыков достижения коннотативной эквивалентности в процессе обучения будущих переводчиков (на материале

английских эссе) // Вестник ИжГТУ имени М. Т. Калашникова. 2015. № 3(67). С. 123–125.

2. Соломатина С. Ю. Грамматические трансформации при переводе текстов с английского языка на русский (на материале английских эссе) // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2016. № 6. С. 74–77.

3. Томахин Г. Д. Реалии – американизмы. М. : Высш. шк., 1988. 239 с.

4. Бархударов Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М. : Международные отношения, 1975. 240 с.

#### References

1. Solomatina S. Yu. (2015). *Vestnik IzhGTU imeni M. T. Kalashnikova* [Bulletin of Kalashnikov ISTU], no. 3, pp. 123-125 (in Russ.).

2. Solomatina S. Yu. (2016). *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Seriya: «Istoriya i filologiya»* [Bulletin of the Udmurt University. Series: “History and Philology”], no. 6, pp. 74-77 (in Russ.).

3. Tomakhin G. D. (1988). *Realii – amerikanizmy* [Realities - Americanism]. Moscow: *Vysshaya shkola* (in Russ.).

4. Barkhudarov L. S. (1975). *Yazyk i perevod (voprosy obshhej i chastnoj teorii perevoda)* [Language and translation (questions of general and particular translation theory)]. Moscow: *Mezhdunarodnye otnosheniya* (in Russ.).

Получено 12.02.2018